

# HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter August 2016

2016年8月号 広報東広島・英語版



## August 2016 main contents:

Public services during o-Bon: p2

Bon dancing: p2

Generic medicine: p3

## Applications for entrance into municipal housing

市営住宅入居者募集

It is anticipated that there will be vacancies in the following municipal apartments:

Town	Apartment	Anticipated vacancies	Town	Apartment	Anticipated vacancies
Saijo	Teranishi	1	Fukutomi	Owatari	1
	Misonou	2	Toyosaka	Kiyotake	1
	Shin-Misonou	2		Kajiya	1
	Garan	1	Kochi	Hirohata	1
	Terayama	1		Gryunen Nyuno	1
Hachihonmatsu	Ishido	2	Akitsu	Yakushimaru danchi	1
Kurose	Shin-Iketani	1		Yakushimaru Heights	1
	Nomio dai-ni	1		Wakamiya	2
Fukutomi	Kamishimo	1			

Those fulfilling the following criteria are eligible to apply:

1. People who have an address in Higashihiroshima City, or whose place of work is in Higashihiroshima City.
2. People who are currently living with a relative, or intending to live with a relative (there are separate criteria for single people).
3. People whose income falls below a certain level (please enquire for details).
4. People who are not in arrears with municipal taxes.
5. People who are having trouble with housing at the current time.
6. People who are not members of criminal gangs.

Please note that it is not possible to keep pets in municipal apartments.

Applications for entrance into municipal apartments will be accepted between Monday August 1st and Monday August 8th. Application forms will be available from August 1st, from the Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), or from branch offices and sub-branch offices. However, the branch offices and sub-branch offices cannot accept applications. Details of the amount of applications up until the previous day will be made public at the Housing Division and at each of the branch offices.

Contact: Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), tel.: 082-420-0946.

## Schedule for public services during the o-Bon period

・ お盆中の  
・ 業務案内  
・

The following is the schedule for public services in Higashihiroshima over the o-Bon period (the middle of August):

	August 2016						
	11 (Thu)	12 (Fri)	13 (Sat)	14 (Sun)	15 (Mon)	16 (Tue)	17 (Wed)
City Office	Closed	Open	Closed		Open		
Communication Corner	As normal		Open until 17:00			As normal	
Garbage disposal facilities (not Akitsu)	Open			Closed	Open		
Garbage disposal facilities (Akitsu)	Open		Closed	Closed	Open		

August 11th is a new national holiday, so the City Office is closed on this date.

Please note that during the o-Bon holiday (August 13, 14, 15), the opening times for the Communication Corner (in Sunsquare) will be from 8:30 to 17:00. Also, there will be no foreign-language consultation services available during the three days of o-Bon.

Contact (Communication Corner enquiries): Communication Corner (コミュニケーションコーナー),  
tel.: 082-423-1922.

Contact (garbage collection enquiries): Waste Management Division (Haikibutsu-taisaku-ka, 廃棄物対策課),  
tel.: 082-420-0926.

## Facilities in the Hiroshima Central Science Park will be open to the public

・ 広島中央サイエンスパーク  
・ 施設公開  
・

Facilities in the Hiroshima Central Science Park will be open to the public from 10:00 to 16:00 on Tuesday August 9th. Visitors will be able to see cutting-edge technology and the results of recent research, etc. Also, from 13:30, there will be a commemorative lecture.

Contact: Hiroshima Central Science Park Research Exchange Promotion Council Office (Hiroshima Chuo Science Park Kenkyu Koryu Suishin Kyogikai Jimukyoku, 広島中央サイエンスパーク研究交流推進協議会事務局),  
tel.: 082-513-3357.  
Collabo Square (コラボスクエア), tel.: 082-493-8181.

## Special concert by Elisabeth University of Music

・ エリザベト音楽大学特別演  
・ 奏会 東広島公演  
・

There will be a special concert in Higashihiroshima, by the symphony orchestra of Elisabeth University of Music. This concert will be held on Saturday October 22nd, from 13:30 (doors open 13:00), in the large hall of Kurara. The concert will feature performances from the symphony orchestra of Elisabeth University of Music, and also from Higashihiroshima Kurara Junior Orchestra and others.

Admission is free. Children under elementary school age may not attend. Tickets will be available from Monday August 22nd, from the Planning Division, in the City Office. The Planning Division is open from 8:30 to 17:15 on weekdays. Tickets will be given out on a first-come-first-served basis.

Contact: Planning Division (Kikaku-ka, 企画課), tel.: 082-420-0917, fax: 082-435-2035.

## Bon dancing in Saijo

・ 西条の盆踊り  
・  
・

There will be 'bon dancing' (a traditional summer dance) at Mitate baseball ground, near Saijo Station, on Saturday August 20th, from 18:00.

Participation is free, and anyone can take part.

There is a practice for the dance on Thursday August 4th, from 19:00 to 20:30. This practice will take place in room 303, Kurara.

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

## Have you thought about using generic medicine?

- ジェネリック医薬品を利用
- してませんか？

Generic medicine is medicine made with the same effects and efficacy as a patent medicine, after the patent for the original medicine has expired. The quality, efficacy and safety of generic medicines is approved by the Ministry of Health, Labour and Welfare. The cost of generic medicines is generally between 20% and 70% of the cost of patent medicines, so by switching to a generic medicine, it is possible to greatly reduce the cost of any medicine you are taking.

### Why are generic medicines cheap?

New medicines (patent medicines) require large amounts of money to be invested in their development, but with generic medicines, the development time is shorter and requires much less investment, so the sale price of the medicine is also reduced.

### Do generic medicines work as well as patent medicines?

The efficacy and safety of generic medicines is the same as the proven efficacy and safety of the patent medicines on which they are based. The main ingredients are also the same.

### How can I get generic medicines?

Please show a 'generic medicine request card' to your doctor or at your pharmacy, and discuss your options. The main ingredients of patent medicines and generic medicines are the same, but the illnesses they can be used for may differ, so in some cases, it may not be possible to switch to generic medicine.

In Higashihiroshima City, people enrolled in the National Health Insurance scheme are sent information encouraging the use of generic medicine. If you receive this, please read it carefully. Also, 'generic medicine request cards' are available from the National Health Insurance and Pension Division (on the first floor of the main building of the City Office), and from the Communication Corner. Please make use of these cards.

Contact: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho nenkin ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.

## Yuru-chara Grand Prix 2016

- ゆるキャラグランプリ
- 2016

'Yuru-chara' are mascot characters to represent cities, organizations, etc. In Higashihiroshima, there is 'Nonta', the city's very own yuru-chara. Nonta was born in 1991, for the Sake Matsuri, and was adopted in 2015 as the city's official mascot. He likes festivals and parties very much, and is very friendly. However, if he drinks too much sake, he can sometimes get mischievous. He is based on the racoon in a local legend, and his name was decided from suggestions submitted by residents of Higashihiroshima.

Nonta is taking part in the 2016 Yuru-chara Grand Prix. His entry number is 129. Please vote for him! Go to <http://www.yurugp-jp/> for more details, and to vote. You can vote once a day, and voting is open until October 24th.



## Deadline for payment of taxes: Wednesday August 31st

- 8月の納税・納期限は
- 8月31日(水)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the second installment) and the National Health Insurance Premium (the second installment) by Wednesday August 31st.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

## Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

**40-minute free legal consultations** are available on Wednesday August 10th and on Wednesday September 14th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Communication Corner Facebook page: <https://www.facebook.com/Communication-Corner-544685425697277>

## Night-time and holiday hospitals

● 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



### About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

**Higashihiroshima City Holiday Clinic** (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

● Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 30 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00  
On Thursday August 11th, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

**Call Center for Emergency First-aid for Children** (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (SunSquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the web site of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange  
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんぎょうざい  
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 185,400

Population of foreign residents: 5,439

As of the end of June, 2016